

Протоиерей Василий Петров

## «СЛОВО ДУШЕПОЛЕЗНОЕ» ПРЕПОДОБНОГО НИКОДИМА СВЯТОГОРЦА: ТЕКСТОЛОГИЧЕСКО-БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ

Работа посвящена изучению «Слова душеполезного» — заключительной части одного из произведений преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) под названием «Руководство к исповеди» (Ἐξομολογητάριον). В статье показан источник «Слова», отношение св. Никодима и его современников к западным литературным заимствованиям, проведен текстологический и богословский анализ данного произведения, а также подведены итоги исследования. Работа ориентирована на широкий круг читателей, интересующихся творчеством прп. Никодима, а также его эпохой и богословскими тенденциями в греческой церковной литературе XVIII в.

**Ключевые слова:** святой Никодим Святогорец, греческое богословие, «Руководство к Исповеди», покаяние, Исповедь, сокрушение во грехах, католическое влияние, Д. П. Пинамонти, иезуиты.

### Публикация «Слова душеполезного»

«Слово душеполезное» (ΛΟΓΟΣ ΨΥΧΩΦΕΛΗΣ) — заключительная часть одного из произведений преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) «Руководство к исповеди» (Ἐξομολογητάριον). При жизни преподобного вышло два издания этой книги, оба в Венеции, в 1794 и 1804 годах. В первом издании «Руководства» «Слово» отсутствует, но появляется во втором издании и занимает страницы с 318 по 385. В «Руководстве» 1804 г. оно называлось по-другому — ΛΟΓΟΣ ΔΙΑΛΑΜΒΑΝΩΝ («Слово содержащее»). Строкой ниже поясняется, что это слово содержит:

«О дерзости тех, кто грешит в надежде на исповедь и покаяние»<sup>1</sup>.

Святогорец в подстрочном примечании так поясняет необходимость этого слова: «Это слово, брате, чрезвычайно необходимо и душеполезно, потому что указывает на то, что есть истинное покаяние и каковы приносимые им результаты и знамения прощения Богом грехов. Проще же сказать, это слово сокрушает кости. Посему и ты читай его постоянно и получишь великую пользу»<sup>2</sup>.

Начиная с венецианского издания 1818 г. «Слово» получает свое привычное для нас название: ΛΟΓΟΣ ΨΥΧΩΦΕΛΗΣ, т. е. «Слово душеполезное», и с таковым заголовком остается во всех более поздних изданиях<sup>3</sup>. Поскольку издание 1818 г. вышло в свет через девять лет после преставления преподобного, то логично предположить, что его название было изменено не автором, а издателем.

Однако «Руководство к исповеди» — не первое произведение, в котором появляется «Слово». Внимательное чтение другого произведения Святогорца — Γυμνάσια πνευματικά («Духовные упражнения») — показывает, что «Слово» является частью этой книги, его «вторым чтением» (ἀνάγνωσις δευτέρα). Так же, как и в «Руководстве»,

*Протоиерей Василий Анатольевич Петров* — преподаватель Калужской духовной семинарии, выпускник Богословского факультета Афинского государственного университета имени А. Каподистрии (2002) (vasiliypetrov@rambler.ru).

<sup>1</sup> Ἐξομολογητάριον 1804. Σ. 318.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ἐξομολογητάριον 1818. Σ. 342.

оно имеет предисловие и разделено на три части. В первом издании «Духовных упражнений» этот текст расположен на страницах 501–535<sup>4</sup>.

«Духовные упражнения» св. Никодима впервые увидели свет в Венеции в 1800 г., за четыре года до выхода второго издания «Руководства», дополненного «Словом». Сравнение текста «Слова» в «Духовных упражнениях» и «Руководстве» показывает, что в «Руководстве» «Слово» становится длиннее на целых 11 страниц (с 374 по 385 в оригинальной пагинации)<sup>5</sup>. В этой заключительной части, отсутствующей в «Духовных упражнениях», Святогорец приводит многочисленные цитаты из святых отцов Восточной Церкви. В их числе — высказывания свв. аввы Исаака Сирина о покаянии; Иоанна Златоуста о покаянии после Крещения; Григория Паламы о самоукорении; Марка Подвижника и Иоанна Лествичника о сокрушении сердечном; Григория Богослова, Василия Великого и Симеона Нового Богослова. Интересно заметить, что речения всех перечисленных отцов Церкви входят в святоотеческую антологию Φιλοκαλία («Добротолюбие»), в издании которой непосредственное участие принимал св. Никодим в первые годы своей жизни на Афоне.

### Источник «Слова душеполезного»

Анализ «Слова душеполезного» показывает, что оно — почти дословный пересказ второй главы произведения *La via del Cielo appianata* (Открытый путь к Небу) итальянского иезуита XVII в. Джованни Пьетро Пинамонти (Giovanni Pietro Pinamonti, 1632–1703)<sup>6</sup>. *La via del Cielo appianata* — не самостоятельное произведение. Оно является извлечением из книги «Духовных упражнений» Пинамонти, как о том и повествует посмертное издание его трудов, сделанное в 1706 г., — *Opera tratta dal Libro degli Esercizi Spirituali e disposta in dieci Lezioni*<sup>7</sup> («Произведение, извлеченное из книги „Духовные упражнения“ и расположенное по десяти чтениям»). «Духовные упражнения» Пинамонти являются переработкой одноименной книги католического святого Игнатия Лойолы. Об этом свидетельствует само название: *Esercizj spirituali di S. Ignazio* («Духовные упражнения святого Игнатия») <sup>8</sup>.

Греческий исследователь Константин Папулидис, отрицая зависимость «Духовных упражнений» св. Никодима от «Духовных упражнений» Игнатия Лойолы, признает, однако, такую зависимость от одноименной книги G. P. Pinamonti. Папулидис даже указывает, какие части и в какой последовательности заимствовал преподобный у латинского автора<sup>9</sup>.

Ниже, в соответствующем разделе статьи, мы сделаем текстологическое сравнение произведений св. Никодима и Пинамонти, где покажем зависимость первого от второго.

### Отношение современников св. Никодима к католическим заимствованиям в текстах его произведений

После выхода в свет книги прп. Никодима «Духовные упражнения» на него посыпались обвинения в том, что он перевел одноименную книгу Игнатия Лойолы<sup>10</sup>.

<sup>4</sup> Γυμνάσματα πνευματικά 1800. Σ. 501–535.

<sup>5</sup> Ἐξομολογητάριον 1804. Σ. 398–409.

<sup>6</sup> Τσακίρης 2005. Σ. 52. Прим. 157; *Citterio I. L'orientamento ascetico-spirituale di Nicedemo Aghiorita. Alessandria, 1987. P. 120.*

<sup>7</sup> *Opere del Padre Giovanni Pietro Pinamonti della Compagnia di Gesù. In Parma, MDCCVI. P. 76.*

<sup>8</sup> *Esercizj spirituali di S. Ignazio. Bologna, 1698.*

<sup>9</sup> Παπουλίδης Κωνσταντίνος. Ἡ συγγένεια τοῦ βιβλίου «ΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ» τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου μετὰ τὸ «EXERCICIOS SPIRITUALES» τοῦ Ἁγίου Ἰγνατίου de Loyola // ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ. Τεύχος 11. 1971. Σ. 172.

<sup>10</sup> Игнатий Лойола (Ignacio López de Loyola, 1491–1556) — католический святой, видный деятель контрреформации, основатель монашеского ордена иезуитов, автор «Духовных упражнений»

Монах Феоклит (Дионисиат) пишет, что «Иаков Неаскитиот в некоем неизданном кодексе святогорского скита святой Анны для очернения достоинства его труда (т. е. „Духовных упражнений“. — *прот. В. П.*) пишет, что „Духовные упражнения“ — из книг испанского патриарха Игнатия Лойолы»<sup>11</sup>.

Речь идет о монахе Иакове Неаскитиоте (ок. 1797–1869) (т. е. насельнике святогорского Нового скита) и двух его неизданных произведениях, кодексах № 4 и № 156, находящихся среди рукописей скита святой Анны на Афоне. Новейшая докторская диссертация монаха Потапия Кавсокаливита, защищенная в Фессалоникийском университете в 2012 г., показывает довольно критическое отношение монаха Иакова к личности и творчеству св. Никодима. В этих рукописях отец Иаков напрямую обвиняет преподобного в копировании иезуитского произведения и называет эту книгу «сатанинскими глубинами, которым нельзя прикасаться благочестивым»<sup>12</sup>.

Интересную находку в предвоенные годы сделал Евлогий (Журилас), епископ Корчинский (Албанская Православная Церковь). В процессе работы с афонскими манускриптами он открыл и кодифицировал серию неизвестных до того рукописей скита святой Анны. Под № 516 в его каталоге значится скитская рукопись, датированная 1844 г. Называется она *Τόμος ἀπαλλαγῆς* («Томос избавления»). Это название поясняется следующей строкой: «*Κύριος ἀπαλλάξει ἡμᾶς τῆς λύμης τῶν αἱρέσεων*» («Господи, избави нас от погибели ересей») <sup>13</sup>. Из диссертации монаха Потапия (Кавсокаливита) становится понятным, что «Томос избавления» входил в первый том каталога Лампроса под общим номером 85 (№ 4 в каталоге рукописей скита святой Анны) <sup>14</sup>.

В этом двухтомном манускрипте на странице 636 и далее находится некая «Записка» (*Υπόμνημα*), озаглавленная следующим образом:

«Необходимая записка к предостережению православных христиан в том, что книга, называемая „Духовные упражнения“, и „О подражании Христу“ — творения западных латинян, как видно из книг Церковной истории Мелетия Афинского, дабы благочестивые не заблуждались и не познавали сатанинских глубин».

Далее о книге «Духовных упражнений» автор манускрипта составляет следующий интересный для нас текст:

«О книге „Духовные упражнения“, изданной Никодимом. Об этой книге открыто в четвертом томе, с. 233, недавно изданной Церковной истории: когда Игнатий Лойола, патриарх Испании, латинянин (как и в Венеции у латинян есть патриарх), сей в 1534 г. стал первым изобретателем ордена Иезуитов. Прельстившись от демонов, мечтательно в обманчивых созерцаниях, которые они ему показали, не от божественного Откровения и высокого восхищения, истинного созерцания, но от лукавого духа введенный в заблуждение, сей, придя в экстаз на восемь дней, когда пришел в себя, составил эту книгу „Духовные упражнения“. Некто безымянный перевел ее на наш язык. Найдя ее, Никодим добавил, согласно своему мнению, о воспитании Господа, и издал. Там он, согласно мнению латинян, называет сродников Господних плотниками...»<sup>15</sup>.

Столь критический настрой против прп. Никодима Святогорца отец Иаков унаследовал от своего учителя и родного дяди — иеромонаха Феодорита Лавриота,

---

и «Духовного дневника», в которых делится с читателем своей практикой духовных медитаций, покаяния, молитвы и подготовки к генеральной исповеди, которую он осуществлял раз в год.

<sup>11</sup> *Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός*. ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο ΑΓΙΟΡΕΙΤΗΣ. Ο ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ (1749–1809). ΑΘΗΝΑΙ, 1959. Σ. 197–198.

<sup>12</sup> *Ποτάπιος Κавσοκαλυβίτης, μοναχός*. Ο μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης και το υμνολογικό έργο για τη Θεοτόκο και τους Αγιορείτες Οσιομάρτυρες. Διδακτορική διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2012. Σ. 190.

<sup>13</sup> *Ευλόγιος (Κουριλάς), επίσκοπος Κορυτσάς*. Κατάλογος Αγιορειτικών Χειρογράφων // Θεολογία. 1938. ΙΣΤ'. Σ. 260.

<sup>14</sup> *Ποτάπιος Κавσοκαλυβίτης, μοναχός*. Ο μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης... Σ. 190; *Λάμπρος Σπυρίδων*. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων. Τόμος πρῶτος. Ἐν Κανταβρηγίᾳ τῆς Ἀγγλίας, 1895. Σ. 11.

<sup>15</sup> *Ευλόγιος (Κουριλάς), επίσκοπος Κορυτσάς*. Κατάλογος Αγιορειτικών Χειρογράφων... Σ. 351.

антиколливада и современника св. Никодима<sup>16</sup>. Феодорит Лавриот был известен своим крайне негативным отношением как к движению колливадов вообще, так и к личности прп. Никодима в частности. В подготовленную св. Никодимом к изданию «Кормчую» (в оригинале — Πηδάλιον), которую ему нужно было просто доставить в типографию, Феодорит внес от себя несогласованные изменения. Это событие, вскрывшееся после выхода книги в свет, вызвало боль и недоумение Святогорца: «Лучше бы Феодорит ударил меня ножом в сердце, нежели что-либо добавил или отнял у моей книги». Так передает слова преподобного его биограф монах Евфимий<sup>17</sup>.

### **Отношение прп. Никодима к проблеме использования западных текстов**

Какова же была реакция св. Никодима на обвинения в использовании католических текстов? В своем «Исповедании веры», вышедшем в Венеции в 1819 г., уже после его преставления, стараниями двух святогорских монахов, Стефана и Неофита<sup>18</sup>, преподобный на эти обвинения ничего не отвечает. В «Исповедании веры» он упоминает свои «Духовные упражнения» в ответ на обвинения в том, что в этой книге он назвал Спасителя столяром, а историю про чудеса, сопровождавшие волхвов в Персии, придумал. Следовательно, не отвечая на обвинения в заимствовании книги у основателя ордена иезуитов, он негласно соглашается с Лойолой и Пинамонти<sup>19</sup>. По-видимому, св. Никодим не считал зазорным использование классических иезуитских пособий. В «Руководстве к исповеди» на тему заимствований он пишет следующее: «Выбирать у врагов хорошее и правильное не осуждается. Но не так, чтобы заимствовать гнилое и злославное»<sup>20</sup>.

Следовательно, ни «гнилым», ни «злославным» опус Лойолы он не считал. Даже напротив, он ему представлялся «хорошим и правильным». Появление из-под пера Святогорца «Духовных упражнений» было воспринято на Афоне неоднозначно. Несмотря на это, св. Никодим не только не пересматривает свое отношение к этому произведению, но и во второе издание «Руководства» включает «выжимки» Пинамонти из «Духовных упражнений» Лойолы, назвав их «Словом душеполезным»<sup>21</sup>.

Отношение прп. Никодима к «Духовным упражнениям» Пинамонти ярко проявляется в его предисловии к изданию, где он дает им очень лестные отзывы:

«Много похвал нужно было бы мне сказать об этой поистине чудной и мудрой книге, о том, что она наполнена изречениями божественного Писания, что она исполнена свидетельствами божественных отцов, что она полна божественной мудростью, полна умиления, полна духовной пользы»<sup>22</sup>.

Здесь важно заметить, что под одной обложкой «Духовных упражнений» Никодима Святогорца мы имеем фактически три книги одного автора — иезуита Giovanni Pietro Pinamonti: *Esercizj spirituali di S. Ignazio* («Духовные упражнения святого Игнатия») <sup>23</sup>, *La religiosa in solitudine* («Монахиня в уединении») <sup>24</sup> и *La via del Cielo appianata* («Открытый путь к Небу») <sup>25</sup>. Все три произведения были основаны на творениях Игнатия Лойолы. Соответственно, действительно, как правильно указали афонские

<sup>16</sup> Ποτάπιος Κανσοκαλυβίτης, μοναχός. Ο μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης... Σ. 117–118.

<sup>17</sup> Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο ΑΓΙΟΡΕΙΤΗΣ. Ο ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ (1749–1809). ΑΘΗΝΑΙ, 1959. Σ. 268.

<sup>18</sup> ΟΜΟΛΟΓΙΑ ΠΣΤΕΩΣ ΗΤΟΙ ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΤΗ, ἐν Βενετία 1819. Σ. 96.

<sup>19</sup> Ibid. Σ. 57–76.

<sup>20</sup> Ἐξομολογητάριον 1794. Σ. 67.

<sup>21</sup> Ἐξομολογητάριον 1804. Σ. 342–409.

<sup>22</sup> Γυμνάσματα πνευματικά 1800. Σ. 11–12.

<sup>23</sup> Esercizj spirituali di S. Ignazio. Bologna, 1698.

<sup>24</sup> La religiosa in solitudine. Bologna, 1695.

<sup>25</sup> La via del Cielo appianata. Firenze, 1700.

критики св. Никодима, в конечном итоге основным источником его книги стали «Духовные упражнения» основателя ордена иезуитов<sup>26</sup>.

Св. Никодим не знал итальянского языка в достаточной для перевода мере. Исследование греческого филолога Эммануила Франкискоса показывает, что при составлении своих «Духовных упражнений» он использовал переводы Эммануила Романитиса, уроженца острова Патмос, которые на Афон ему привез святитель Макарий Коринфский<sup>27</sup>. Так же, как и в случае с другими книгами («Невидимая брань», «Руководство к Исповеди», «Поучительное руководство», «Христианское благонравие» и др.), преподобный перерабатывает рукописный перевод Романитиса, снабжает его своими вставками и примечаниями и издает под своим именем. В целом ряде его книг мы имеем дело с «православной переработкой», если можно так выразиться, или «украшением» (καλλωπισμός), как выражался сам св. Никодим, известных католических пособий.

### **Текстологический и богословский анализ «Слова душеполезного» в сопоставлении с его источником — *La via del Cielo appianata* автора Giovanni Pietro Pinamonti**

В этом разделе статьи мы будем сопоставлять, с одной стороны, итальянский текст произведения иезуита Пинамонти, а с другой стороны — греческий текст «Слова душеполезного», вышедшего из под пера св. Никодима. Для удобства сравнение будет представлено в виде трех параллельных столбцов, где в левом — оригинальный итальянский текст Пинамонти, в среднем — греческий текст св. Никодима из «Слова душеполезного», а в правом — русский перевод греческого текста св. Никодима.

Вторая глава произведения Пинамонти *La via del Cielo appianata*, или, следуя итальянского подлиннику, — Второе чтение (*Lezione II*), называется так: *Il peccare in confidenza della confessione* («Грех упования на покаяние»). Подзаголовок «Слова душеполезного» звучит похоже: «О дерзости тех, кто грешит, надеясь на исповедь и покаяние»:

#### **Текст Пинамонти**

Il peccare in confidenza della confessione

#### **Текст святого Никодима**

Περὶ τῆς αὐθαδεΐας ἐκείνων, ὁποῦ ἁμαρτάνουν μετὰ τὴν ἐλπίδα πῶς ἔχουν νὰ ἐξομολογηθοῦν, καὶ νὰ μετανοήσουν

#### **Русский перевод текста святого Никодима**

О дерзости тех, кто грешит, надеясь на исповедь и покаяние

«Слово» святого Никодима состоит из небольшого, в полстраницы, введения и трех частей. Уже с первых строк первой части бросаются в глаза мысли и пассажи, которые Святогорец заимствует у Пинамонти:

#### **Текст Пинамонти**

Certamente non si trovò giammai un mercante si pazzo che senza necessità gettasse la sua roba in mare sulla speranza di ripescarla; e tuttavia tanti si trovano tra' cristiani che fan gettito spontaneamente dell'

#### **Текст святого Никодима**

Δέν εὐρέθη ποτὲ βεβαϊότατα κανέννας πραγματευτῆς τόσο ἄγνωστος, ὁποῦ, χωρὶς καμμίαν ἀνάγκην, νὰ ρίψη τὸ πράγμα του εἰς τὴν θάλασσαν, μετὰ τὴν ἐλπίδα πῶς ἔχει πάλιν νὰ τὸ πάρῃ ὁπίσω. Μὲ ὄλον τοῦτο εὐρίσκονται τόσοι ἄγνωστοι

#### **Русский перевод текста святого Никодима**

Конечно же, никогда не находилось торговца настолько неразумного, который бы без всякой нужды выкидывал в море какую-либо вещь в надежде, что получит ее обратно.

<sup>26</sup> Citterio E. NICODEMO AGIORITA // CORPUS CRISTIANORUM, LA THEOLOGIE BYZANTINE ET SA TRADITION. II. (XIII–XIX). TURNHOUT, BREPOL'S PUBLISHERS, 2002. P. 928.

<sup>27</sup> Φραγκίσκος Ε. «Ἀόρατος Πόλεμος (1796), Γυμνάσματα Πνευματικά (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη» // Ὁ Ἑραριστής. 1993. 19. Σ. 126–127.

innocenza e della grazia di Dio, cioè a dire del maggior dono che qui ci possa fare il Signore, sulla speranza di ripescare con agio queste ricchezze celesti, per mezzo della confessione<sup>28</sup>.

Χριστιανοί, ὁποῦ ρίπτουν θεληματικῶς τὴν καθαρότητα τῆς ψυχῆς τῶν καὶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἥτις εἶναι τὸ μεγαλύτερον χάρισμα, ὁποῦ ἠμπορεῖ εἰς τοῦτον τὸν κόσμον νὰ μᾶς δώσῃ ὁ Κύριος, μὲ τὴν ἐλπίδα πῶς ἔχουν νὰ λάβουν πάλιν ἐκείνην τὴν καθαρότητα καὶ ἐκεῖνα τὰ οὐράνια χαρίσματα, διὰ μέσου τῆς Ἐξομολογήσεως καὶ Μετανοίας<sup>29</sup>.

Несмотря на все это, находятся столь неразумные христиане, по собственному желанию выкидывающие чистоту души и благодать Божию, являющуюся величайшем даром, который Господь может дать нам в этом мире, в надежде посредством Исповеди и покаяния получить вновь эту чистоту и небесные дары.

Небольшое введение «Слова» является первым абзацем Lezione II Пинамонти, где Никодим вслед за иезуитом цитирует Иов 15:16 («пьют беззаконие (πονηρίαν — „лукавство“) как воду»; si bevono l'iniquità come aqua) и книгу Сираха 37:3 (в синодальном переводе Сир 38:3).

Далее, преподобный Никодим в первой части использует те же цитаты из Священного Писания, что и Пинамонти: Быт 3:4; 1 Тим 2:14; Мф 4:6; те же цитаты из блаженного Августина и свт. Амвросия Медиоланского. Он почти буквально цитирует Пинамонти. Опираясь на эти доводы, мы можем смело сказать, что первая часть «Слова» — это почти дословная передача текста итальянского иезуита.

Однако в тексте Святогорца есть некоторые отличия от оригинала. Касаются они упоминания Фомы Аквинского. А именно, в конце обширного первого абзаца Пинамонти пишет:

come pure ne parve a s. Tomaso: Adam peccavit cogitans de divina misericordia. 2 2, q. 163, a. 4<sup>30</sup>.

καθὼς λέγει καὶ ἄλλος Θεολόγος τῆς Ἐκκλησίας· «Ἦμαρτεν Ἀδάμ, λογιζόμενος τὸ θεῖον ἔλεος»<sup>31</sup>.

как говорит другой богослов Церкви: «Согрешил Адам, помышляя о Божественной милости».

В приведенном отрывке мы видим, как s. Tomaso — святой Фома Аквинский — в греческом тексте превращается в «другого богослова Церкви». В оригинальном тексте Пинамонти даже приводится ссылка на конкретное место у Аквината. Это часть II-II его «Суммы теологии», вопрос 163, четвертый раздел этого вопроса<sup>32</sup>, о грехе прародителя. Аквинат в своем мнении опирается на Петра Ломбардского (†1160)<sup>33</sup>, автора этой фразы: «Адам согрешил, помышляя о милосердии Божиим» (Adam peccavit cogitans de divina misericordia) (Вторая книга «Сентенций»)<sup>34</sup>.

При сравнении текста Пинамонти и Фомы можно заметить, что проблематику 163 вопроса из «Суммы теологии» Пинамонти довольно точно передает в своей Lezione II. Правда, пересказывая ее более понятным, не философским языком, и применяет к моральному состоянию тех христиан, которые, как и Адам, дерзают грешить в надежде на покаяние.

Вторая часть «Слова» является второй частью Lezione II, озаглавленной следующим образом: Danno che reca alla salute dell' anima questa presunzione<sup>35</sup>, что можно перевести так: «Вред, который эта самонадеянность причиняет здоровью души». Это

<sup>28</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 33.

<sup>29</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 269. Здесь и далее ссылки на «Руководство к Исповеди» приводятся по афинскому изданию 2008 года (см. библиографию).

<sup>30</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 34.

<sup>31</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 270.

<sup>32</sup> Фома Аквинский. Сумма теологии. Киев: Ника-Центр. 2014. С. 380.

<sup>33</sup> Лега В. П. История западной философии. М.: Изд-во ПСТГУ, 2014. Ч. 1. С. 373.

<sup>34</sup> Фома Аквинский. Сумма теологии... С. 726. Прим. 13 к вопросу 163, Sent. II. D. 22: «Адам грешил меньше, поскольку грешил в надежде на прощение».

<sup>35</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 36.

заглавие передается довольно точно у прп. Никодима: «Какой вред своему спасению причиняют те, кто грешат, надеясь на Исповедь и покаяние»<sup>36</sup>.

Danno che reca alla salute dell' anima questa presunzione.

Ma chi si considerà di spiegare abbastanza il nocumento che reca alla salute? Io credo che la maggior parte de' reprobri tra' cristiani debba la sua dannazione all' iniqua speranza che li quiddo a passo a passo all' orrendo precipizio dell' inferno<sup>37</sup>

Ποιάς ζημίας προξενοῦν εἰς τὴν σωτηρίαν τοὺς ἐκεῖνοι, ὅπου ἁμαρτάνουν μὲ ἐλπίδα, πῶς ἔχουν νὰ ἐξομολογηθοῦν καὶ νὰ μετανοήσουν

Ἀλλὰ τίς δύναται νὰ παραστήσῃ ἀρκετὰ τὰς ζημίας, ὅπου προξενοῦν εἰς τὸν ἑαυτὸν τοὺς ἐκεῖνοι, ὅπου ἁμαρτάνουν μὲ ἐλπίδα, πῶς ἔχουν νὰ μετανοήσουν; Ἐγὼ πιστεύω, πῶς τὸ περισσότερον μέρος τῶν χριστιανῶν ἔχει νὰ κολασθῆ, διὰ αὐτὴν τὴν πονηρὰν καὶ πλανεμένην ἐλπίδα, ἡ ὁποία ὀλίγον κατ' ὀλίγον τοὺς ὠδήγησεν εἰς τὸν φρικτὸν ἐγκρεμὸν τοῦ Ἄδου<sup>38</sup>

Какой вред своему спасению причиняют те, кто грешат, надеясь на Исповедь и покаяние

Но кто может хорошо представить вред, причиняемый себе самим теми, кто грешит с надеждой на покаяние? Я полагаю, что большинство христиан будут наказаны за эту ошибочную и лукавую надежду, которая понемногу привела их в страшный ров ада

Как видно из приведенного примера, эта часть «Слова» настолько точно передается св. Никодимом, что больше похожа на перевод, чем на пересказ. Как и у Пинамонти, речь идет о трех видах вреда, происходящих из неразумной надежды на покаяние после греха. Правда, в конце этой части преподобный добавляет еще два абзаца, где цитирует свв. Златоуста, Исаака Сирина и Василия Великого<sup>39</sup>.

В третьей части «Слова» Святогорец довольно точно следует за Пинамонти, убирая некоторые ссылки на Священное Писание в подстрочник: 1 Цар. 15:24; 2 Макк. 9:12; Мф. 27:4<sup>40</sup>. В этой части мы встречаем расширенное объяснение термина συντριβή, который соответствует итальянскому contrizione и является его прямым переводом<sup>41</sup>. Причем, сам термин συντριβή, видимо из внимания к его важности в деле спасения, св. Никодим пишет с большой буквы<sup>42</sup>.

Необходимость συντριβή — сокрушения — вводится следующим объяснением. Пинамонти говорит, что раскаяние Саула, Антиоха и Иуды не было спасительным. Они исповедовались лишь языком, но не сердцем (fugono penitenti di lingua non di cuore; ἡ μετάνοια τούτων εἶναι μὲ τὸ στόμα καὶ ὄχι μὲ τὴν καρδίαν), потому что у них отсутствовала боль покаяния. Причем, эта боль должна обладать обязательными тремя характеристиками. Она должна быть действенной (efficace; δραστικός), высочайшей (sommo; ἄκρος) и сверхъестественной (soprannaturale; ὑπερφυσικός)<sup>43</sup>.

Здесь мы приводим образец четкого следования Святогорца за текстом Пинамонти:

Dunque il dolore della confessione deve essere efficace<sup>44</sup>;

Λοιπὸν ὁ πόνος τῆς μετανοίας πρέπει νὰ εἶναι δραστικός<sup>45</sup>;

Итак, боль покаяния должна быть действенной

<sup>36</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 272.

<sup>37</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 36.

<sup>38</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 272.

<sup>39</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 276.

<sup>40</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 43; ΕΕ 280. Прим. 233.

<sup>41</sup> Ср. PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 43 и ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΡΙΟΝ 1804. Σ. 332.

<sup>42</sup> ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΡΙΟΝ 1804. Σ. 332. Более подробно о термине συντριβή см.: Петров В., *прот.* Сокрушение в грехах по учению преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) // Богословско-исторический сборник. № 7. Калуга: Калужская духовная семинария, 2015. С. 11–22.

<sup>43</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 43; ΕΕ 279.

<sup>44</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 43.

<sup>45</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 280.

Как материей таинства Крещения является вода, так и материей таинства Покаяния является сердечная боль покаяния. Если эта боль отсутствует у кающегося, тогда он остается нераскаянным и неисповедавшимся, так же, как и без воды в таинстве Крещения человек остается некрещеным<sup>46</sup>. Преподобный Никодим в этом рассуждении добавляет ссылку на авторитет Георгия Корессия<sup>47</sup>, который в своем произведении «О таинствах» выражает мнение, что «боль и внутренняя скорбь сердца суть необходимые и существенные составляющие части таинства Исповеди и покаяния». Это мнение Корессия и иезуита Пинамонти Святогорец называет «догматом нашей Православной Церкви» (εἶναι δόγμα τῆς ὀρθοδόξου ἡμῶν Ἐκκλησίας)<sup>48</sup>. Не лишне добавить, что Георгий Корессий — если не самый схоластичный греческий богослов эпохи туркократии, то, несомненно, один самых увлеченных латинской схоластикой. За чрезмерное использование и цитирование Аристотеля его по праву можно назвать «восточным Аквином». Николай Ступакис, автор диссертации о Корессии, даже затруднился с подсчетом количества обращений к Аристотелю в его Θεολογικόν — книге о богословии, и указал лишь, что это количество исчисляется сотнями, что на порядок превосходит количество цитат из великих каппадокийцев<sup>49</sup>.

В приведенном ниже отрывке видно, как греческий текст св. Никодима почти без отклонений следует за итальянским оригиналом. Заметно, как итальянские выражения *le parti essenziali* («сущностные части»), *la materia del Battesimo* («материя Крещения») и *la materia del sacramento della Penitenza* («материя таинства Покаяния»), несущие схоластическую нагрузку католической сакраментологии, заменяются на более нейтральные выражения: *συστατικὰ τοῦ μυστηρίου τοῦ Βαπτίσματος* («составляющие части таинства Крещения»), *ἀναγκαῖον καὶ συστατικὸν τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας* («необходимая составная [часть] таинства Покаяния»). Впрочем, совсем нейтральным выражение *συστατικὰ τοῦ μυστηρίου* назвать нельзя в силу того, что на богословском языке *τὸ συστατικὸν* — синоним слова «элемент»<sup>50</sup>. Еще одно схоластическое выражение: *ἡ ὕλη τοῦ νεροῦ* («вещество воды») — греческая передача итальянского выражения *l'acqua naturale, che è la materia del Battesimo* («природная вода, которая является материей Крещения»).

Attesochè la buona fede non può supplire le parti essenziali che mancano a' sacramenti, qual sarebbe nel caso predetto l'acqua naturale, che è la materia del Battesimo. Applicate ora a voi questo caso e ponderate che come la materia del Battesimo è l'acqua, così la materia del sacramento della Penitenza è il nostro dolore<sup>51</sup>.

Καθὼς λόγου χάριν, εἶναι ἀναγκαῖα καὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, ἡ διὰ στόματος ἐξομολόγησις τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ μετανοοῦντος καὶ ἡ παρὰ τοῦ Πνευματικοῦ λύσις καὶ δέσις; καὶ καθὼς εἶναι συστατικὰ τοῦ μυστηρίου τοῦ Βαπτίσματος ἡ ὕλη τοῦ νεροῦ καὶ ἡ διὰ τῶν τριῶν καταδύσεων καὶ ἀναδύσεων ἐπιφώνησις τῆς Ἁγίας Τριάδος; ἔτσι εἶναι ἀναγκαῖον καὶ συστατικὸν τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας καὶ ὁ πόνος αὐτὸς ὁ ἐσωτερικὸς τῆς καρδίας<sup>52</sup>.

Как, к примеру, необходимыми составляющими таинства Покаяния является устное исповедание грехов кающегося и разрешение и молитва духовника; и как составляющими таинства Крещения являются вещество воды и через троекратное погружение [в нее] и восхождение призывание [имени] Святой Троицы, так и необходимой составной [частью] таинства Покаяния является эта внутренняя сердечная боль.

<sup>46</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 45; ΕΞ 283.

<sup>47</sup> Георгий Корессий (Γεώργιος Κορέσιος, 1570–1659/60) — ученый-богослов, деятель греческого просвещения, уроженец острова Хиос.

<sup>48</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 283.

<sup>49</sup> Στουλάκης Νικόλαος Μιχ. Γεώργιος Κορέσιος (1570 ci. — 1659/60). Η ζωή, το έργο του και οι πνευματικοί αγώνες της εποχής του. Διδακτορική διατριβή. Αθήνα, 1992. Σ. 281–282.

<sup>50</sup> В словаре Lampe «component» (p. 1349); так же и в Liddel-Scott (p. 1507); см. также: Ρωμανίδης Ι. Τὸ Προπατορικὸν ἁμάρτημα, Θεσσαλονίκη, 2000. Σ. 160: «Ἡ ὑπαρξις τοῦ ἀνθρώπου ἐξαρταται ἐκ τῆς φύσεως, μεθ' ἧς συνεχῶς ἀνταλλάσσει συστατικὰ» («Бытие человека зависит от природы, с которой он непрестанно обменивается элементами»).

<sup>51</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 45.

<sup>52</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 283.



К объяснению необходимости для покаяния сердечной боли Джованни Пинамонти привлекает цитату из Плача Иеремии, в которой пророк, обращаясь к «дщери Иерусалима», говорит (в Синодальном переводе): «Рана твоя велика как море» (Плач. 2:13). Наше внимание привлékла эта цитата, а именно то, что св. Никодим тоже использует эту строку пророка, но не по традиционному тексту Септуагинты, а со вставкой из латинской Вульгаты. В тексте «Руководства» эта фраза увеличивается на два слова — ὡσεὶ θάλασσα («как море»), что является переводом латинского *velut mare*, отсутствующего в Септуагинте.

Цитата у Пинамонти, использующего Вульгату	Септуагинта	«Руководство» Святогорца
Magna, velut mare, contritio tua <sup>53</sup>	Ἐμεγάλυνθη ποτήριον συντριβῆς σου	Ἐμεγάλυνθη ὡσεὶ θάλασσα ποτήριον συντριβῆς σου <sup>54</sup>

Анализ различных изданий Септуагинты, а именно: Венецианского 1518 г.<sup>55</sup>, Лондонского 1821 г.<sup>56</sup>, Парижского 1840 г.<sup>57</sup> и, наконец, современного нам Афинского издания «Апостольской Дიაконии» Элладской Церкви конца XX столетия<sup>58</sup> показывает, что все они дают однозначное чтение 13-го стиха второй главы Плача Иеремии: Ἐμεγάλυνθη ποτήριον συντριβῆς σου.

Откуда появляются два слова, ὡσεὶ θάλασσα («как море»)? Ответ очевиден: из текста Вульгаты, приводимого Пинамонти в своей книге. По всей видимости, переводчик соединил два текста — Септуагинты и Вульгаты, в результате появилась такая цитата-синтез, которую преподобный использовал, не сверив с греческим текстом и доверившись переводчику.

Пинамонти настаивает на том, что сердечная боль сокрушения — это сверхъестественный дар, который Бог дает тому, кому пожелает. Но дар этот приобретается многим трудом. Здесь иезуит приводит в пример святого Карло Борромео<sup>59</sup>, который имел обычай каждый год совершать генеральную исповедь:

S. Carlo Borromeo faceva ogni anno la sua confessione generale; e per ottenere un vero dolore delle sue colpe, vi si disponeva col ritiro degli esercizi spirituali per più settimane, e nel giorno in cui doveva confessarsi spendeva otto ore in esercitare

Ἐνας ἐνάρετος ἕκαστεν ἑκάστου χρόνου γενικὴν ἐξομολόγησιν, ἢ γοῦν ἐξομολογεῖτο ὅλα τὰ ἁμαρτήματα, ὅπου ἔπραξεν εἰς ὅλην τοῦ τῆν ζωὴν, ὄχι διὰ ἄλλο, παρὰ διὰ τὴν λάβην εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἕναν ἀληθινὸν πόνον διὰ τὰς ἁμαρτίας του· ὅθεν καὶ ἐτοιμάζεται προτύτερα εἰς πολλὰς ἑβδομάδας μετὰ τὴν ἡσυχίαν καὶ μελέτας τῶν πνευματικῶν γυμνασμάτων, καὶ τὴν ἡμέραν, ὅπου ἤθελε τὴν ἐξομολογηθῆ, ἐξώδεκε

Один добродетельный человек каждый год совершал генеральную исповедь, то есть исповедовал все грехи, сотворенные им за всю жизнь. И делал это ни по какой иной причине, но для того, чтобы получить в своем сердце истинную боль о своих грехах. Потому и приготавливался к этому за несколько недель в безмолвии и чтении духовных упражнений.

<sup>53</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 46.

<sup>54</sup> ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΡΙΟΝ 1804. Σ. 337.

<sup>55</sup> ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΑΤ' ΕΞΟΧΗΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΑ ΒΙΒΛΙΑ ΘΕΙΑΣ ΔΗΛΑΔΗ ΓΡΑΦΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΝΕΑΣ. SACRAE SCRIPTURAE VETERIS NOVAE OMNIA. VENETIIS, 1518. P. 284.

<sup>56</sup> Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα ID EST VETUS TESTAMENTUM SECUNDUM SEPTUAGINTA SENIORUM INTERPRETATIONEM. LONDINI, MDCCCXXI. P. 506.

<sup>57</sup> Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα. VETUS TESTAMENTUM GRAECUM JUXTA SEPTUAGINTA INTERPRETES. PARISIIS, MDCCCLX. P. 637.

<sup>58</sup> Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα. Ἐκδοσις Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Ἀθήναι, β. γ. Σ. 1373.

<sup>59</sup> Carlo Borromeo (1538–1584) — католический святой, архиепископ Милана, один из активнейших участников Тридентского собора (1545–1563) и контрреформации (Православная энциклопедия. Т. 6. С. 87).

gli atti di contrizione e in domandare questo gran dono al Signore<sup>60</sup>

ὁκτὼ ὥρας εἰς τὸ νὰ γυμνάζεται τὰς πρᾶξεις τῆς συντριβῆς καὶ εἰς τὸ νὰ ζητῇ αὐτὸ τὸ μέγαλον χάρισμα ἀπὸ τὸν Θεόν<sup>61</sup>

И в день Исповеди он тратил восемь часов, упражняясь в делании сокрушения и прося у Бога этот великий дар

У Святогорца имя католического святого, как и в случае с Фомой Аквинским, опускается и вводится неопределенное «один добродетельный человек» (ἕνας ἐνάρετος).

Пинамонти, рассказывая об упражнении Борромео, фактически излагает принцип подготовки к генеральной исповеди современника Борромео — Игнатия Лойолы. Для духовных упражнений Лойола отводил 4 недели, или 30 дней<sup>62</sup>. Его духовные упражнения Пинамонти знал как нельзя лучше, потому что сам переработал их и издал для «пользы» всех католиков.

В «Слове душеполезном» мы встречаем целый набор богословских и аскетических понятий, характерных для позднего католицизма. Одно из главных понятий — сердечная боль покаяния — συντριβή. Это *физическая* боль в области сердца, граничащая, по описанию Пинамонти, со стигматизацией. Учение о сердечной боли плохо согласуется с преданием святых отцов Восточной Церкви. Тем более эта сердечная боль не может быть «гарантом» действительности Исповеди, очищения от страстей и спасения.

Святые отцы Церкви не делали акцента на *физической* сердечной боли. В их аскетике квинтэссенцией покаяния, как правило, служило понятие «плача», под которым они понимали сокрушение сердца о грехах, являющееся плодом душевно-телесной аскезы.

Святитель Христовой Церкви Григорий, архиепископ Фессалоникийский, о сокрушении сердца пишет следующее:

«Как нечувствие, огрубение и ожестение сердца рождаются обыкновенно от упитания и всем довольствования тела, так от воздержания и скудной диеты — сокрушение сердца и умиление... Без сокрушения сердца (ἄνευ συντριπτοῦ καρδίας) невозможно, говорят, избавиться от чувств греховных (κακίας — зла); сердце же приводит в сокрушение тройкое воздержание — в сне, в пище и в телесном покое. Душа, освободившись через сердечное сокрушение от таких чувств и от горечи их, восприимлет их духовную отраду»<sup>63</sup>.

В подтверждение своих слов Палама приводит слова Лествичника:

«Жажда и бдение стесняют сердце, а когда сердце стесняется, тогда произникают слезные воды»<sup>64</sup>.

Причиной духовного плача, по Лествичнику и Паламе, является воздержание во сне, пище и телесном покое. Воздержание, утеснение чрева — вот что рождает плач, нищету духовную, болезнование сердца о грехах. Без этого болезнования сердца невозможно очиститься от греха:

«Хотя бы мы и великие подвиги проходили в жизни нашей, но если мы не приобрели болезнующего сердца (τὴν δὲ καρδίαν ἐνώδυνον οὐ κекτήμεθα) то все они притворны и суетны. Ибо тем, которые, так сказать, после омовения осквернились, необходимо, поистине необходимо очистить руки свои неослабным огнем сердечным и елеем милости Божией»<sup>65</sup>.

<sup>60</sup> PINAMONTI LA VIA DEL CIELO APPIANATA... P. 47.

<sup>61</sup> Ἐξομολογητάριον 2008. Σ. 286.

<sup>62</sup> *Игнатий Лойола, св. Духовные упражнения. Духовный дневник. М.: Институт философии, теологии и истории святого Фомы, 2006. С. 21.*

<sup>63</sup> Добротолюбие. Т. 5. С. 267: К Ксении. 33 // *Γρηγορίου τοῦ Παλαμῆ Συγγράμματα. Τόμος Ε΄. Σ. 219–220 (50).*

<sup>64</sup> Лествица. 6. 13 (С. 106–107) // PG 88. 796В.

<sup>65</sup> Лествица. 7. 64 (С. 122–123) // PG 88. 816А.

Болезнующее сердце, духовный плач, согласно святителю Григорию, совершенно очищает человека от страстей, делает его непреклонным ко злу, а грехи соделывает как не бывшими:

«Плач не только здесь приносит утешение, но и добродетель крепко твердою делает, делая душу непреклонною на худшее... Некто из отцов говорил: „Плач делает и хранит“. И не этот только плод от плача, что от него человек делается почти неподвижным на худое и неудобровозвратным к прежним грехам, но и то, что грехи сии становятся как бы не бывшими (ὡς μὴ γεγονότα διατίθησιν). Ибо так как человек из-за них в начале плачет, то Бог почитает их как бы невольными в нем; что же невольно, то не вменяется в вину (τὰ δὲ ἀκούσια οὐχ ὑλεύθυνα)... так в Бога согрешающий, если, раскаявшись, в плаче о грехах проводит дни свои, то праведно грехи его вменяются в непроизвольные (ὡς οὐχ ἐκούσια δικάως αὐτῷ λογισθήσεται τὰ ἀμαρτήματα)»<sup>66</sup>.

## Заключение

Итак, подводя итог, можно выстроить следующую последовательность возникновения «Слова душеполезного», которое мы встречаем в качестве заключительной части книги св. Никодима «Руководство к Исповеди»:

Текст Пинамонти;

Перевод Романитиса;

Переложение св. Никодима Святогорца в «Духовных упражнениях»;

Переложение св. Никодима Святогорца в «Руководстве к Исповеди» с добавлением святоотеческих цитат.

Необходимо заметить, что критики творчества св. Никодима — Феодорит Лавриот и Иаков из Нового Скита — были правы, указывая на то, что преподобный перерабатывал и издавал католические пособия. Их ошибка заключалась в том, что с творениями именно Лойолы Святогорец не соприкасался. Отношение последнего к этим обвинениям было нейтральным. Он считал, что полезное из творений «врагов» (т. е. католиков) нужно брать, а худое — отвергать. Однако вместе с полезным св. Никодим включил в свои книги чуждые православному Востоку концепции, такие как «сокрушение» (συντριβή; contrizione), понимаемое как физическая боль сердца (ὁ πόνος τῆς καρδίας; il dolore di cuore); генеральная исповедь (γενική ἑξομολόγησις; la confessione generale); материя таинства на примерах таинств Крещения и Покаяния.

Нужно признать, что, хотя прп. Никодим не переводил и не перерабатывал «Духовных упражнений» Лойолы, но некоторую зависимость первого от последнего, пусть и опосредованную, через иезуита Пинамонти, необходимо констатировать. Настоящая статья призвана лишь зафиксировать определенные моменты в творениях прп. Никодима Святогорца, где ему не удалось избежать католического влияния. Тема эта нуждается в дальнейшем внимании исследователей.

---

<sup>66</sup> Добротолюбие. Т. 5. С. 273: К Ксении. 41 // *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*. Τόμος Ε΄. Σ. 228–229 (67).

## Источники и литература

### Издания Ветхого Завета

1. Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. Ἐκδοσις Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Ἀθήναι, β. γ.
2. ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΑΤ' ΕΞΟΧΗΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΑ ΒΙΒΛΙΑ ΘΕΙΑΣ ΔΗΛΑΔΗ ΓΡΑΦΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΝΕΑΣ. SACRAE SCRIPTURAE VETERIS NOVAE OMNIA. VENETIIS, 1518.
3. Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα ID EST VETUS TESTAMENTUM SECUNDUM SEPTUAGINTA SENIORUM INTERPRETATIONEM. LONDINI, MDCCCXXI (1821).
4. Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. VETUS TESTAMENTUM GRAECUM JUXTA SEPTUAGINTA INTERPRETES. PARISIIS, MDCCCXL (1840).

### Издания творений преподобного Никодима Святогорца

5. Ἐξομολογητάριον 1794 — ΒΙΒΛΙΟΝ ΨΥΧΩΦΕΛΕΣΤΑΤΟΝ ΔΙΗΡΗΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΡΙΑ ΜΕΡΗ, ΩΝ ΤΟ ΜΕΝ ΠΡΩΤΟΝ ΠΕΡΙΕΧΕΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΝ ΣΥΝΤΟΜΟΝ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ, ΠΩΣ ΝΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗ ΜΕ ΚΑΡΠΟΝ. ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ. ΤΟΥΣ ΚΑΝΟΝΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΝΗΣΤΕΥΤΟΥ ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΞΗΓΗΜΕΝΟΥΣ, ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΤΙΝΩΝ ΑΛΛΩΝ ΑΝΑΓΚΑΙΩΝ. ΤΟ ΔΕ ΤΡΙΤΟΝ. ΣΥΜΒΟΥΛΗΝ ΓΛΑΦΥΡΑΝ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΜΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΑ, ΠΩΣ ΝΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΙ ΚΑΘΩΣ ΠΡΕΠΕΙ. ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ ΣΥΝΕΡΑΣΘΕΝ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΡΙΣΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΤΑΧΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΟΣΙΟΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΜΟΝΑΧΟΙΣ ΚΥΡΙΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ΚΑΙ ΝΥΝ ΠΡΩΤΟΝ ΤΥΠΟΙΣ ΕΚΔΟΘΕΝ, ΕΙΣ ΚΟΙΝΗΝ ΤΩΝ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΩΝ ΩΦΕΛΕΙΑΝ. ρψψδ'. ΕΝΕΤΙΗΣΙ, 1794. Παρὰ Νικολάω Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων. Con Licenza de' Superiori.
6. Ἐξομολογητάριον 1804 — ΒΙΒΛΙΟΝ ΨΥΧΩΦΕΛΕΣΤΑΤΟΝ ΔΙΗΡΗΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΡΙΑ ΜΕΡΗ. ΠΕΡΙΕΧΟΝ Διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικόν, πῶς νὰ ἐξομολογῇ μὲ καρπόν. Τοὺς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἀκριβῶς ἐξηγημένους. Συμβουλήν γλαφυράν πρὸς τὸν Μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογῆται καθὼς πρέπει, καὶ Λόγον ψυχωφελέστατον περὶ Μετανοίας. Συνερασθὲν μὲν ἐκ διαφορῶν Διδασκάλων, καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθὲν παρὰ τοῦ ἐν μοναχοῖς ἐλαχίστου ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ. ΚΑΙ ΤΥΠΟΙΣ ΕΚΔΟΘΕΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ. Ἡδη δὲ ἀυξηθὲν, καὶ τύποις δευτέρους ἐκδοθὲν διὰ φιλοτίμου δαπάνης ΤΟΥ ΠΑΝΙΕΡΟΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ ΚΥΡΙΟΥ ΙΕΡΟΘΕΟΥ. Εἰς κοινὴν ἀπάντων τῶν Ὁρθοδόξων ὠφέλειαν. ΕΝΕΤΙΗΣΙ. 1804. Παρὰ Νικολάω Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων. Con regia approvazione.
7. Ἐξομολογητάριον 1818 — ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΡΙΟΝ ΗΤΟΙ ΒΙΒΛΙΟΝ ΨΥΧΩΦΕΛΕΣΤΑΤΟΝ ΠΕΡΙΕΧΟΝ Διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικόν, πῶς νὰ ἐξομολογῇ μὲ καρπόν. Τοὺς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἀκριβῶς ἐξηγημένους. Συμβουλήν γλαφυράν πρὸς τὸν Μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογῆται καθὼς πρέπει, καὶ Λόγον ψυχωφελέστατον περὶ Μετανοίας. Συνερασθὲν μὲν ἐκ διαφορῶν Διδασκάλων, καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθὲν ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΕΝ Τῷ ΑΓΙῷ ΟΡΕΙ ΑΣΚΗΣΑΝΤΟΣ ΑΟΙΔΙΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ. ΗΔΗ ΤΡΙΤΟΝ ΕΚΔΟΘΕΝ ΔΑΠΑΝῆ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΟΥ. ΕΝΕΤΙΗΣΙ. ΠΑΡΑ ΝΙΚΟΛΑΩ ΓΛΥΚΕΙ Τῷ ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ. 1818.
8. Γυμνάσματα πνευματικά 1800 — ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ ΠΑΤΡΟΣ, ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΕΝΟΣ ΘΕΟΥ ΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΔΙΑΜΟΙΡΑΣΜΕΝΑ ΕΙΣ ΜΕΛΕΤΑΣ, ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΣΕΙΣ Ἄπερ προσθήκαις ὄτι πλείσταις, καὶ ἀφαιρέσεσι, καὶ ἀλλοιώσεσι καλλωπισθέντα τε καὶ μετ' ἐπιμελείας διορθωθέντα, καὶ σημειώμασι διαφοροῖς καταγλαϊσθέντα παρὰ τοῦ Ὁσιολογιωτάτου ἐν Μοναχοῖς Κυρίου ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ. ΝΥΝ ΠΡΩΤΟΝ Τύποις ἐξεδόθησαν διὰ φιλοτίμου δαπάνης, καὶ σπουδαίας ἐπιστασίας τοῦ τιμιωτάτου, καὶ χριστιανικωτάτου ΚΥΡΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΚΑΡΥΤΖΙΩΤΟΥ ΤΟΥ ΕΚ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ. Εἰς κοινὴν ἀπάντων τῶν Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν. ΕΝΕΤΙΗΣΙ, 1800. ρώ. ΠΑΡΑ ΝΙΚΟΛΑΩ ΓΛΥΚΕΙ Τῷ ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ. CON LICENZA DE' SUPERIORI
9. ΟΜΟΛΟΓΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΗΤΟΙ ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΔΙΚΑΙΟΤΑΤΗ Κατὰ τῶν, ὅσοι ἀμαθῶς καὶ κακοβούλως ἐτόλμησαν παρεξηγεῖν καὶ διαβάλλειν Παραδόσεις τινὰς τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ ἄλλα τινὰ τῶν περὶ Πίστεως ὑγίη καὶ ὀρθόδοξα φρονήματα τοῦ αἰοδίου Διδασκάλου

ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΡΕΙΤΟΥ ΝΥΝ ΠΡΩΤΩΝ ΤΥΠΟΙΣ ΕΚΔΟΘΕΙΣΑ Διὰ συνδρομῆς καὶ δαπάνης ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΟΛΟΓΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΠΟΡΙΩΤΟΥ Εἰς κοινὴν ὠφέλειαν τοῦ Χριστιανικοῦ Πληρώματος. EN VENETIA PAPA PANΩ ΘΕΟΔΟΣΙΟΥ ΤΩ ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ. 1819.

10. ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΤΑΡΙΟΝ ΗΤΟΙ ΒΙΒΛΙΟΝ ΨΥΧΟΦΕΛΕΣΤΑΤΟΝ ΠΕΡΙΕΧΟΝ Διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικὸν πῶς νὰ ἐξομολογῆ με βοηθὸν τοὺς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἀκριβῶς ἐξηγημένους, συμβουλὴν γλαφυρὰν πρὸς τὸν μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογῆται καθὼς πρέπει, καὶ λόγον ψυχοφελῆ περὶ μετανοίας. Συνεραρισθὲν μὲν ἐκ διαφόρων Διδασκάλων καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθέν. ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΑΣΚΗΣΑΝΤΟΣ ΑΟΙΔΗΜΟΥ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ. Ἡ ΕΚΔΟΣΙΣ, ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘΗΝΑΙ 2008.

## Произведения G. P. Pinamonti

11. LA VIA DEL CIELO APPIANATA CON ESPORRE GL' IMPEDIMENTI CHE VI SI ATTRAVERSANO E LA MANIERA DI SUPERARLI OPERA TRATTA DAL LIBRO DEGLI ESERCIZI SPIRITUALI E DISPOSTA IN DIECI LEZIONI DAL. P. GIO. PIETRO PINAMONTI DELLA COMPAGNIA GESU. MONZA, TIPOGRAFIA CORBETTA, 1836.

12. Opere del Padre Giovanni Pietro Pinamonti della Compagnia di Gesù. In Parma, MDCCCVI (1706).

13. Esercizj spirituali di S. Ignazio. Bologna, 1698.

14. La religiosa in solitudine. Bologna, 1695.

15. La via del Cielo appianata. Firenze, 1700.

## Иные источники, исследования

16. *Игнатий Лойола, св.* Духовные упражнения. Духовный дневник. М.: Институт философии, теологии и истории святого Фомы, 2006.

17. *Лега В. П.* История западной философии. М.: Изд-во ПСТГУ, 2014. Ч. 1.

18. *Фома Аквинский.* Сумма теологии. Киев: Ника-Центр. 2014.

19. *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ* Συγγράμματα. Τόμος Ε'. Θεσσαλονίκη, 1992.

20. *Εὐλόγιος (Κουριλᾶς), ἐπίσκοπος Κορυτσᾶς.* Κατάλογος Ἁγιορειτικῶν Χειρογράφων // Θεολογία. 1938. ΙΣΤ'.

21. *Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός.* ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο ΑΓΙΟΡΕΙΤΗΣ. Ο ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ (1749–1809). ΑΘΗΝΑΙ, 1959.

22. *Λάμπρος Σπυρίδων.* Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὅρους ἑλληνικῶν κωδικῶν. Τόμος πρῶτος. Ἐν Κανταβρηγία τῆς Ἀγγλίας, 1895. (Второй том вышел там же в 1900 году.)

23. *Παπουλίδης Κωνσταντίνος.* Ἡ συγγένεια τοῦ βιβλίου «ΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ» τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου μετὰ τὸ «EXERCICIOS SPIRITUALES» τοῦ Ἁγίου Ἰγνατίου de Loyola // ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ. Τεύχος 11. 1971. Σ. 167–173.

24. *Ποτάμιος Κausοκαλυβίτης, μοναχός.* Ο μοναχὸς Ἰάκωβος Νεασκητιώτης καὶ τὸ υμνολογικὸ ἔργο γιὰ τὴ Θεοτόκο καὶ τοὺς Ἁγιορείτες Οσιομάρτυρες. Διδακτορικὴ διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2012.

25. *Ρωμανίδης Ἰωάννης, πρωτοπρεσβύτερος.* Τὸ Προπατορικὸν ἀμάρτημα. Θεσσαλονίκη, 2000.

26. *Στουπάκης Νικόλαος Μιχ.* Γεώργιος Κορέσσιος (1570 ci. — 1659/60). Ἡ ζωὴ, τὸ ἔργο του καὶ οἱ πνευματικοὶ ἀγῶνες τῆς ἐποχῆς του. Διδακτορικὴ διατριβή. Αθήνα, 1992.

27. *Τσακίρης Βασίλειος* Οἱ μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικὸς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητᾶριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη // PAOLO SEGNERI Ὁ Μετανοῶν Διδασκόμενος Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου. Ἔκδοσις Θεσβίτης, Θῆρα, 2005.

28. *Φραγκίσκος Ἐμμανουήλ* «Ἀόρατος Πόλεμος (1796), Γυμνάσματα Πνευματικὰ (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἁγιορείτη» // Ὁ Ἐραμιστής. 1993. 19.

29. *Citterio Elia*. NICODEMO AGIORITA // CORPUS CRISTIANORUM, LA THEOLOGIE BYZANTINE ET SA TRADITION. II. (XIII–XIX). TURNHOUT, BREPOLS PUBLISHERS, 2002.
30. *Citterio Italo*. L'orientamento ascetico-spirituale di Nicedemo Aghiorita. Alessandria, 1987.
31. PATROLOGIAE CURSUS COMPLETUS SERIES GRAECA. PARIS, 1857–1866. T. 1–161.

***Archpriest Vasiliy Petrov. The “Edifying Word” of St. Nicodemus the Hagiorite: Textological and Theological Analysis.***

The work is devoted to the study of “Edifying Word”, the final part of one of the works of the saint Nicodemus the Hagiorite (1749–1809), entitled “A Guide to Confession” (Ἐξομολογητάριον). In the article, the author identifies the sources of the “Word”, the attitude of St. Nicodemus and the attitude of St. Nicodemus and his contemporaries to borrowing from Western literature, and then presents a textual and theological analysis of the work. The article will be of interest to a wide audience interested in the work of the St. Nicodemus and his era and the theological trends in Greek Church literature of the XVIIIth century.

**Keywords:** St. Nicodemus the Hagiorite, the Greek theology, a guide to confession, repentance, confession, contrition of sins, the Catholic influence, D. P. Pinamonti, Jesuits.

*Archpriest Vasiliy Anatoliyevich Petrov* – Lecturer at Kaluga Theological Seminary, Graduate of Theological Faculty of National and Kapodistrian University of Athens (2002) (vasiliypetrov@rambler.ru).